

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen.....	11
Abbildungsverzeichnis.....	12
Vorwort	16
Erläuterungen zum Aufbau, den Beispieltexten und Wörterverzeichnissen	18

Kapitel 1: *Vom Zarenreich bis Putin*

Kurze Geschichte der Russlanddeutschen	22
1.1 Die Auswanderung aus Deutschland nach Russland im 18. und 19. Jahrhundert ..	22
1.2 Die Ansiedlung der Auswanderer im Zarenreich und die Ausbreitung der deutschen Siedlungen in Russland (1764 - 1900).....	23
1.3 Gründungen deutscher Siedlungen in Sibirien und Mittelasien (1908 - 1912).....	24
1.4 Oktoberrevolution, Wolgadeutsche Republik und Stalinzeit bis zum Beginn des Zweiten Weltkrieges (1917 - 1941)	24
1.5 Der Zweite Weltkrieg und seine Folgen (1941 - 1956).....	25
1.6 Die Nachkriegszeit bis zur Perestroika (1956 - 1990).....	26
1.7 Von der Perestroika bis zur Jahrtausendwende. Die Auswanderung nach Deutschland (1990 - 2000)	27

Kapitel 2: *Mit Pferd und Wertoljot*

Die Erforschung der russlanddeutschen Dialekte.....	30
2.1 Die Erforschung der alten Sprachinseln im Wolgagebiet	30
2.2 Die Erforschung der alten Sprachinseln außerhalb der wolgadeutschen Region	38
2.3 Russlanddeutsche Dialektforschung nach dem Zweiten Weltkrieg	40
2.4 Neuere Forschungen zu deutschen Dialekten in Russland von 1990 bis heute	43
2.5 Forschungen zu den Dialekten der in Deutschland lebenden Russlanddeutschen...43	

Kapitel 3: *Manischte, Wolgadaitische, Latärische, Samara*

Übersicht über die russlanddeutschen Dialekte.....	44
3.1 Exotische Eigenschaften.....	44
3.2 Typen deutscher Dialekte in Russland.....	44
3.3 Die Verbreitungsregionen der frühen russlanddeutschen Dialekte.....	46
3.4 Deutsche Misch-Dialektgebiete östlich des Ural.....	48

Kapitel 4: *Die Äbbel sin ingekoch gin*

Die pfälzische Mundart in Russland	50
4.1 Wo wird heute in Deutschland Pfälzisch gesprochen?	50
4.2 Auswanderungen aus der Pfalz nach Russland	50
4.3 Pfälzer in Russland	51
4.4 Sprachliche Merkmale des pfälzischen Dialekts	52
4.5 Russland-pfälzische Beispieltex te	53
4.6 Russland-pfälzisches Wörterverzeichnis	58

Kapitel 5: *Die harre die Bäimerchen su schii obgschnirre*

Die hessische Mundart in Russland	66
5.1 Die hessische Mundart in Deutschland heute	66
5.2 Anmerkungen zur Auswanderung aus Hessen nach Russland	66
5.3 Verbreitung der hessischen Mundarten in Russland	67
5.4 Sprachliche Merkmale des hessischen Dialekts	69
5.5 Russland-hessische Beispieltex te	76
5.6 Russland-hessisches Wörterverzeichnis	81

Kapitel 6: *Bei uns sin die Brautlait noogsetzt worre*

Die südfränkische Mundart in Russland	88
6.1 Wo wird heute Südfränkisch in Deutschland gesprochen?	88
6.2 Auswanderung aus Baden nach Russland	88
6.3 Die südfränkische Mundart in Russland	90
6.4 Sprachliche Besonderheiten der südfränkischen Mundart	91
6.5 Russland-südfränkische Beispieltex te	96
6.6 Russland-südfränkisches Wörterverzeichnis	100

Kapitel 7: *Unt s aische hemr au koine Kukumer pflanzt*

Die schwäbische Mundart in Russland	106
7.1 Die gegenwärtige Verbreitung des Schwäbischen	106
7.2 Anmerkungen zur schwäbischen Auswanderung nach Russland	106
7.3 Schwaben in der Ukraine, Transkaukasien, in Kasachstan und Mittelasien	106
7.4 Sprachliche Besonderheiten der schwäbischen Mundart	109
7.5 Russland-schwäbische Beispieltex te	114
7.6 Russland-schwäbisches Wörterverzeichnis	117

Kapitel 8: *Wä hot enk dalaabt huemgäi?*

Die bairische Mundart in Russland	122
8.1 Gegenwärtige Verbreitung des Bairischen	122
8.2 Auswanderung aus Deutschland	122
8.3 Sprecher der bairischen Mundart in Russland.....	124
8.4 Dialektmerkmale des Bairischen in Russland.....	125
8.5 Russland-bairische Beispieltex-te.....	128
8.6 Russland-bairisches Wörterverzeichnis	132

Kapitel 9: *Feichtn haben se nich jefeicht*

Die wolhyniendeutsche Mundart in Russland	140
9.1 Gibt es eine „wolhyniendeutsche“ Mundart in Deutschland?	140
9.2 Auswanderung.....	140
9.3 Wolhyniendeutsche in Wolhynien, Sibirien und Kasachstan.....	141
9.4 Sprachliche Merkmale des wolhyniendeutschen Dialekts.....	143
9.5 Wolhyniendeutsche Beispieltex-te.....	149
9.6 Wolhyniendeutsches Wörterverzeichnis.....	155

Kapitel 10: *Daut weea mii sou schraat'lich interessaunt*

Die niederdeutsche Mundart in Russland	162
10.1 Plautdietsch, Mennoniter, Manischde	162
10.2 Gibt es heute in Deutschland „Mennonitenplatt“?	163
10.3 Auswanderungsgebiet West- und Ostpreußen.....	163
10.4 Niederdeutsche Mundartsprecher in Russland.....	165
10.5 Sprachliche Merkmale des Niederdeutschen in Russland	167
10.6 Russland-niederdeutsche Beispieltex-te.....	172
10.7 Russland-niederdeutsches Wörterverzeichnis.....	178

Kapitel 11: *Boscht, Borsch, Bortsch, Borscht, Botscht, Borschtsch*

Russische Einflüsse in den deutschen Dialekten.....	186
11.1 „Geerbte“ und andere Russizismen in den deutschen Dialekten	186
11.2 Exotisches Russisch	191
11.3 Deutsch-russisch schreiben	194

Epilog

Rückkehr nach 200 Jahren und die Zukunft der russlanddeutschen Dialekte in Deutschland . 196

Literatur..... 202

Anhang

Übersetzung der Beispieltex te..... 208

Dialekträtsel

Ein Leitfaden zur Ermittlung meines russlanddeutschen Heimatdialekts 226